Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy JAHWE powiedział do Jozuego: Wyciągnij oszczep,\* \*\* który masz w swojej ręce, w kierunku Aj, gdyż wydam je w twoją rękę. Jozue wyciągnął więc oszczep, który miał w swojej ręce, w kierunku miasta.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy JAHWE powiedział do Jozuego: Wznieś w stronę Aj oszczep, który trzymasz w ręce! Wydaję je w twoje ręce. Jozue zatem wzniósł oszczep w stronę miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE powiedział do Jozuego: Podnieś oszczep, który masz w ręce, w kierunku Aj, gdyż dam je w twoje ręce. I Jozue podniósł oszczep, który *miał* w ręce, w kierunku miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Pan do Jozuego: Podnieś chorągiew, którą masz w ręce swej, przeciwko Haj; bo je w ręce twoje dam. I podniósł Jozue chorągiew, którą miał w ręce swej, przeciwko miastu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł JAHWE do Jozuego: Podnieś puklerz, który w ręce twej jest, przeciw miastu Haj, bo je tobie dam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekł Pan do Jozuego: Podnieś zakrzywiony nóż, który trzymasz w ręce, przeciw Aj, gdyż daję je w twoje ręce. I podniósł Jozue zakrzywiony nóż, który trzymał w ręce, przeciw miastu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Pan do Jozuego: Wyciągnij oszczep, który masz w ręce, w kierunku Aj, bo wydam je w twoją rękę. Jozue wyciągnął oszczep, który miał w swojej ręce, w kierunku miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE powiedział do Jozuego: Wyciągnij oszczep, który masz w ręku, przeciwko Aj, gdyż wydaję je w twoje ręce. Jozue wyciągnął więc oszczep, który miał w ręku, przeciwko miastu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE powiedział do Jozuego: „Wyciągnij oszczep, który trzymasz w ręce, w kierunku Aj, ponieważ oddaję je tobie”. Jozue wyciągnął oszczep, który miał w ręku, w kierunku miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł Jahwe do Jozuego: - Zwróć oszczep, który trzymasz w ręku, przeciwko Aj, gdyż oddaję je w twoje ręce. Zwrócił tedy Jozue przeciw miastu swój oszczep, który trzymał w ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Ісуса: Простягни твою руку зі списом, що в твоїй руці проти міста, бо в твої руки Я його передав, і засідки хай скоро встануть з свого місця. І простягнув Ісус свою руку, спис, проти міста, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY powiedział do Jezusa, syna Nuna: Podnieś ku Aj lancę, która jest w twojej ręce, gdyż poddam je w twoją moc! Zatem Jezus, syn Nuna, podniósł ku miastu lancę, którą trzymał w swej ręce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy JAHWE rzekł do Jozuego: ”Wyciągnij oszczep, który jest w twoim ręku, w kierunku Aj, bo wydam je w twoją rękę”. Toteż Jozue wyciągnął oszczep, który był w jego ręku, w kierunku miasta. |

1. 1) oszczep, ּכִידֹון (kidon): być może zakrzywiony na kształt sierpa miecz używany na Bliskim Wschodzie 2400-1150 r. p. Chr., <x>60 8:18</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 14:16</x>; <x>20 17:9</x> [↑](#footnote-ref-3)